

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i poszedł — słuch [o] Nim na całą — Syrię. I zaczęli przynosić Mu wszystkich — źle się mających, różnymi chorobami i udrękami objętych [i] opętanych i epileptyków i paralityków, i uzdrowił ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I poszedł słuch o Nim na całą Syrię i przynosili Mu wszystkich źle mających się różnymi chorobami i męczarniami którzy są objęci i którzy są opętani przez demony i lunatykujących i sparaliżowanych i uleczył ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozeszła się wieść o Nim po całej Syrii; wówczas przynieśli* Mu wszystkich, którzy się mieli źle, gniecionych różnorodnymi chorobami i bólami, dręczonych przez demony,** lunatykujących*** **** oraz sparaliżowanych***** – i uzdrowił ich. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I poszedł słuch (o nim) na całą Syrię. I zaczęli przynosić mu wszystkich źle się mających, rozmaitymi chorobami i męczarniami objętych [i] opętanych i epileptyków* i paralityków, i uzdrowił ich. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I poszedł słuch (o) Nim na całą Syrię i przynosili Mu wszystkich źle mających się różnymi chorobami i męczarniami którzy są objęci i którzy są opętani przez demony i lunatykujących i sparaliżowanych i uleczył ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wieść o Nim rozeszła się po całej Syrii. Sprowadzano zatem do Niego wszystkich, którzy się źle czuli, cierpieli na różnego rodzaju choroby, których trapiły bóle, byli dręczeni przez demony, epilepsję i paraliż, a On ich uzdrawiał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wieść o nim rozeszła się po całej Syrii. I przyprowadzano do niego wszystkich, którzy się źle czuli, którzy byli nękani różnymi chorobami i cierpieniami, a także opętanych, obłąkanych i sparaliżowanych, a on ich uzdrawiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozeszła się wieść o nim po wszystkiej Syrii; i przywodzono do niego wszystkie źle się mające, a rozmaitemi chorobami i mękami zdjęte, także i opętane, i lunatyki i powietrzem ruszone; i uzdrawiał je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozeszła się sława jego po wszystkiej Syryjej. I przynosili mu wszystkie źle się mające, rozmaitymi chorobami

¹⁾ <x>480 6:55</x>

²⁾ <x>470 8:16</x>; <x>470 9:32</x>; <x>470 12:22</x>; <x>470 15:22</x>; <x>480 1:32</x>; <x>480 5:15-18</x>

³⁾ Ataki takie łączono z fazami księżyca (<x>470 17:15</x>).

⁴⁾ <x>470 17:15</x>

⁵⁾ <x>470 8:6</x>; <x>470 9:2</x>

⁶⁾ Dosłownie "lunatykujących"- uważano, że padaczka ma coś wspólnego z księżycem.

			i dręczeniem zjęte, i którzy diabelstwa mieli, i lunatyki, i powietrzem ruszone: i uzdrowił je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wieść o Nim rozeszła się po całej Syrii. Przynoszono więc do Niego wszystkich cierpiących, których nękały rozmaite choroby i dolegliwości: opętanych, epileptyków i paralityków. A On ich uzdrawiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozeszła się wieść o nim po całej Syrii. I przynosili do niego wszystkich, którzy się źle mieli i byli nawiedzeni różnymi chorobami i cierpieniami, opętanych, epileptyków i sparaliżowanych, a On uzdrawiał ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wieść o Nim rozeszła się po całej Syrii. Przynoszono więc do Niego wszystkich chorych, których dręczyły różne bóle i cierpienia, obłąkanych, epileptyków i sparaliżowanych, a On ich uzdrawiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wieść o Nim rozeszła się po całej Syrii i przynoszono do Niego wszystkich, którzy cierpieli na różne choroby i dolegliwości: opętanych, epileptyków i sparaliżowanych. A On ich uzdrawiał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wieść o Nim poszła po całej Syrii. Przynoszono do Niego wszystkich źle się czujących z powodu różnych chorób: i dręczonych bólami, i opętanych, i epileptyków, i paralityków, i uzdrowił ich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wieść o nim rozeszła się po całej prowincji syryjskiej, dlatego przynoszono do niego wszystkich, którzy się źle czuli i cierpieli z powodu różnych chorób i dolegliwości, obłąkanych, epileptyków i sparaliżowanych, a on ich uzdrawiał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wieść o Nim rozeszła się po całej Syrii. I przynosili do Niego wszystkich cierpiących na różne choroby i słabości, opętanych i lunatyków, i sparaliżowanych. A On ich uzdrowił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішла чутка про Нього по всій Сирії, і привели до Нього всіх хворих на різні недуги, знеможених стражданнями, і біснуватих, і лунатиків, і спаралізованих, - і уздоровляв їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odszedł ten słuch z zaświata jego do całej Syrii; i przynieśli do istoty jemu wszystkich źle mających-trzymających, rozmaitymi chorobami i badaniami mękami do razem trzymanych, będących zależnymi od daimonów i będących we władzy Księżyca i należących do uwolnionego obok ciała, i wypielegnował ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rozeszła się o nim wieść po całej Syrii; i przyprowadzono do niego wszystkich, co się źle mieli, ogarniętych rozmaitymi chorobami oraz mękami, także opętanych, epileptyków i paralityków; zatem ich uzdrowił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słowo o Nim rozchodziło się po całej Syrii, i przynoszono do Niego wszystkich chorych, cierpiących na różne schorzenia i bóle oraz spętanych mocą demonów, i epileptyków, i paralityków, a On ich uzdrawiał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wieść o nim rozeszła się po całej Syrii; i przyprowadzali do niego wszystkich mających się źle, dręczonych

			rozmaitymi dolegliwościami i męczarniami, opętanych przez demony, jak również epileptyków i sparaliżowanych, a on ich uleczył.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wieść o Nim rozeszła się aż po całej Syrii. Wkrótce zaczęto przyprowadzać do Niego wszystkich chorych, cierpiących z powodu różnych dolegliwości, zniewolonych przez demony, epileptyków i sparaliżowanych. A Jezus wszystkich uzdrawiał.